

ترجمه خسرو ناقد

# ۱۶ شعر از الیش فرید



۱۲۶

## سرنوشت

می‌گویند  
شاعر  
کسی است  
که کلمات را  
به هم پیوند می‌زند  
نادرست است  
شاعر  
کسی است  
که کلمات او را  
تا حدی  
به هم پیوند می‌زنند  
اگر بخت یار او باشد  
اگر بدبخت باشد  
کلمات او را  
از هم می‌گسلند

## تجددید خاطره

بعد می گویم:  
من هنوز در اندیشه عشقم  
اما جدل را  
به فراموشی آغاز کرده‌ام  
بعد می اندیشم:  
به باور داشتن آغاز کرده‌ام  
آنچه می گویم  
از فراموشی جدل  
بعد می دانم:  
آنچه می گویم و می اندیشم  
واقعیت ندارد  
من به فراموشی باور ندارم  
من نه عشق را می توانم فراموش کنم  
ونه جدل را  
تنه آنچه می گویم و می اندیشم  
تنها دروغ‌هایم را و باورهایم را.

## نیک فرجامی

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پستال جامع علوم انسانی

به وقت کودکی می دانستم  
هر پروانه‌ای را  
که از مرگ رهائی بدهم  
هر حلزونی را  
و هر عنکبوتی  
و هر مگسی  
هر گوش خرکی  
و هر کرم بارانی  
می آید و می گرید  
به گاه خاکسپاری من  
آنکه رایکبار از مرگ رهائی بدهم

شوخی

پسرچه‌ها  
از سر شوخت  
سنگ  
بسوی قورباغه‌ها  
پرتاپ می‌کنند **پروشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی**  
كورباغه‌ها  
به جد  
می‌میرند

به کجا؟

به عشق؟  
اما عشق  
به اندیشناکی راهبر است  
به اندیشناکی؟  
اما اندیشناکی

بار دیگر که نمی‌میرد  
همه‌شان می‌آیند  
تا مرا دفن کنند  
به میانسالی  
دریافت  
چه فکر عجیبی  
هیچکس نیست نخواهند آمد  
همه‌شان پیش از من می‌میرند  
اکنون که دورهٔ پیری رسیده است  
می‌برسم  
اما اگر همه را  
از مرگ رهایی بدهم  
می‌شود تا دوشه تاشان باشند و بیایند؟



**پرتوال جامع علوم انسانی**

به اندوهناکی راهبر است  
 به اندوهناکی؟  
 اما اندوهناکی  
 به همدردی راهبر است  
 به همدردی؟ اما همدردی  
 به نومیدی راهبر است  
 به نومیدی؟  
 اما نومیدی  
 به پرسش راهبر است  
 به پرسش؟  
 اما پرسش  
 به پاسخ راهبر است  
 به پاسخ؟  
 اما پاسخ  
 به نافرمانی راهبر است  
 به نافرمانی؟  
 اما نافرمانی  
 به مرگ راهبر است  
 باری، به مرگ؟  
 اما بی نافرمانی  
 بی همدردی  
 بی عشق  
 زندگی چه خواهد بود؟



**پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی**  
**پستال جامع علوم انسانی**

## حکمرانی آزادی

اینکه می گویند:  
 «اینجا  
 آزادی حکمرانی است»  
 همیشه خطای  
 و یا نیز دروغی  
 در کار است

آزادی  
حکم نمی‌راند.

### پیش از آشتی

مسابقه بزرگی  
که در کشور ما در گرفته است  
میان شرارت  
و کوتاه‌نظری  
همچنان ادامه دارد  
شرارت  
 قادر است  
قربانی‌هایش را  
به سرعت نابود کند  
کوتاه‌نظری  
به این سرعت عمل نمی‌کند  
ولی با اطمینان  
و بی‌سروصدا  
محبوبیت هر دو یکسان است

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
و تجربه برابر دارند  
می‌گویند  
آشتی و همزیستی مسالمت آمیزشان  
بزودی در پیش است.

۱۳۰

### صلح دوستی

اگر صلح دوستی  
یکی  
با شدت تمام  
به صلح دوستی  
دیگری

برخورد کند  
جنگ درگیر می‌شود.

## رنج

یکی از ثروت‌اش رنج می‌برد  
و دیگری از قدرت‌اش  
من رنج می‌برم از شاهدبودنم  
چون روز از شب  
یکی از عشق‌اش رنج می‌برد  
و دیگری از نیازمندی‌اش  
من رنج می‌برم از به آن باید اندیشیدنم  
چون زندگی از مرگ  
یکی از حرص‌اش رنج می‌برد  
و دیگری از هوس‌اش  
من رنج می‌برم از یاری نتوان کردنم  
چون دل از سینه



## ترس و شک

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پستال جامع علوم انسانی

شک نکن  
به آنکه  
به تو می‌گوید  
می‌ترسد  
اما بترسن  
از آنکه  
به تو می‌گوید  
شک نمی‌کند.

## تعريف

سگی

که می میرد  
و می داند  
که می میرد  
مثل یک سگ  
و می تواند بگوید  
که می داند  
که می میرد  
مثل یک سگ  
یک انسان است.

۱۳۲

### پاسخ

به سنگ‌ها  
کسی گفت:  
انسان باشید  
سنگ‌ها گفتد:  
ما هنوز  
به اندازه کافی  
سخت نیستیم.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرستال جامع علوم انسانی

### کوشش

من کوشیدم  
تا بکوشم  
هنگامی که باید کار کنم  
به کارم بیندیشم  
ونه به تو  
و خوشحالم  
که کوششم  
بی نتیجه ماند.

اما دوباره

اما

تو دوباره آمدی

تو

دوباره

آمدی

تو

تو هستی

تو دوباره هستی

من دوباره هستم

زیرا که تو هستی

تو آمدی

تو

دوباره

و هماره دوباره

تو دوباره

تو

تو

تو و من

هماره دوباره

و دوباره.

هر چه هست

بی معناست این

عقل می گوید

این است هر چه هست

عشق می گوید

شوز بختی است این

حسابگری می گوید

چیزی نیست جز درد این

ترس می گوید



پژوهشکاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

پرستال جامع علوم انسانی

آینده‌ای ندارد این  
زیرکی می‌گوید  
این است هر چه هست  
عشق می‌گوید  
مسخره است این  
غورو می‌گوید  
سه‌ل انگاری است این  
دوراندیشی می‌گوید  
ناشدنی است این  
تجربه می‌گوید  
این است هر چه هست  
عشق می‌گوید.

### پیش از آنکه بمیرم

دگرباره سخن می‌گویم  
از گرمی زندگی  
تا تنبی چند بدانند  
زندگی گرم نبود  
می‌توانست ولی گرم باشد  
پیش از آنکه بمیرم

دگرباره سخن می‌گویم  
از عشق  
تا تنبی چند بگویند

عشق بود

عشق باید باشد

پیش از آنکه بمیرم

دگرباره سخن می‌گویم

از بختِ خوش امید بستن به خوشبختی

تا تنبی چند بپرسند

چیست این خوشبختی؟

کی بر می‌گردد؟